

Franckesche Stiftungen zu Halle

Mehrsprachiges Gesprächsbuch von [Benjamin Schultze].

Schultze, Benjamin

Madras, 1730

Dialogue 5: The Master talkes with his Boy.

Nutzungsbedingungen

Die Digitalisate des Francke-Portals sind urheberrechtlich geschützt. Sie dürfen für wissenschaftliche und private Zwecke heruntergeladen und ausgedruckt werden. Vorhandene Herkunftsbezeichnungen dürfen dabei nicht entfernt werden.

Eine kommerzielle oder institutionelle Nutzung oder Veröffentlichung dieser Inhalte ist ohne vorheriges schriftliches Einverständnis des Studienzentrums August Hermann Francke der Franckeschen Stiftungen nicht gestattet, das ggf. auf weitere Institutionen als Rechteinhaber verweist. Für die Veröffentlichung der Digitalisate können gemäß der Gebührenordnung der Franckeschen Stiftungen Entgelte erhoben werden.

Zur Erteilung einer Veröffentlichungsgenehmigung wenden Sie sich bitte an die Leiterin des Studienzentrums, Frau Dr. Britta Klosterberg, Franckeplatz 1, Haus 22-24, 06110 Halle (studienzentrum@francke-halle.de)

Terms of use

All digital documents of the Francke-Portal are protected by copyright. They may be downloaded and printed only for non-commercial educational, research and private purposes. Attached provenance marks may not be removed.

Commercial or institutional use or publication of these digital documents in printed or digital form is not allowed without obtaining prior written permission by the Study Center August Hermann Francke of the Francke Foundations which can refer to other institutions as right holders. If digital documents are published, the Study Center is entitled to charge a fee in accordance with the scale of charges of the Francke Foundations.

For reproduction requests and permissions, please contact the head of the Study Center, Frau Dr. Britta Klosterberg, Franckeplatz 1, Haus 22-24, 06110 Halle (studienzentrum@francke-halle.de)

[urn:nbn:de:gbv:ha33-1-222763](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:gbv:ha33-1-222763)

19.
Mr. When shall the dinner be ready?

Sup. As it is customary, at twelve a clock all will be ready.
20.

Mr. It is very well so.

Dialogue V.

The Master talks with his Boy.

Mr. Is not any body there?

Boy. For what do ye call, Sir?

Mr. Where is all our people?

Boy. Muttu the Tupagi is gone to the market to buy some flesh.

Mr. Where is the Cook?

Boy. He cleans the fishes in the kitchen.

Mr. Where is the little Wench?

Boy. She is gone to fetch plates.

Mr. Is not any body of the Palagan boys here?

Do: వంట్లకాలయెప్పుడు ముగియగలదు?

Do: వాడికియెట్లన్నది పండెందు గెట్లలాకు అంతా ముగియగలదు.

Do: మంచిదియిచ్చితిని.

Do: యవత్తెకలయెక్కడ ఉంది?

Do: యవరినిమీరకు పిలువజునారు.

Do: అండ్లరుండుయెక్కడ ఉంది?

Do: ముత్తు మాంసం కొని తిరువచ్చెను అంగడికి పోయిందా?

Do: వంట్ల వండ్లవాండు యెక్కడ ఉంది?

Do: వాండు వంట్లయింట్లో బిడ్డవాండు చిచ్చు తునాండు.

Do: చిన్న పడుచు యెక్కడ ఉంది?

Do: అది చిప్పలు తిని పోయింది.

Do: పల్లకి బెటా వాకారు వారరులెవరు?

Do: Wantla Kalu eppadu mustiduga undaunu?

Ka: Madike etla unnadi pandendu genttala ku antta mustiduga undaunu.

Do: man Hethini, itla Schei. Cap: V.

Do: Schinnawandi tonu nadi chira prafangyam andi.

Do: Ewareina ikkada teda?

Sch: ewarini miru pilas tararu.

Do: Anddarannu ekkada?

Sch: Muttu mamsam kone tandduku anggariki poi nadu.

Do: Wantta wattlewadu ekkada?

Sch: wadu watta intlo schampala schinnawadu.

Do: Schinnapadufu ekkada?

Sch: adi schippalu te poi nadi.

Do: Palla ki beatala wakaruteda?

Boy No Sir, they went
out with the Mistress
6.

Mr. And thus you only
stay at home?

Boy Yes, Sir, I am only
here.

7

Mr. Take the broom
and sweep well all
the Chamber

Boy. Sir, it is done,
is any service more
for me?

8.

Mr. Take nine knives
and nine forks, make
them clean and sharp and
afterwards wash all
the glasses.

Boy Sir, all is done

9.

Mr. Bring now the
Table in the midst of
the room, spread the
Table cloth, set round
about the plates and lay
the knives, the forks and
the spoons at hand.

Boy Is there no occa-
sion to put the salt cellar
upon the table?

10.

Mr. Yes, Yes, why do you
ask me such a thing, don't
you know it before?

శ్రీ - వంతు ధూర
సంసారములు
దరిచియుండు

ధృ. అట్లగి వీవు మాత్రం
యంబున వున్నా

చి. అవును అవును వంతు
శ్రంశ్రు -

ధృ. చంపుకు కట్టితి సుకుని
యారయలు అం
తరి నా గంకను వ్రాద్ది
చిది యి

చి. అయిం ద్విమలమిప
నినంకుక దద్ది

ధృ. యెనిమిదికట్టలు
నిమిదిమంతుండు
సగం తొముదిని
కకగళంకులు అంత
కడుగు

చి. పని అంత అయిం ద్ది

ధృ. యిప్పుడు ప్రజాంయ
బున నడవగు ప్రంబు
దానిమంతుండు
పరిచిచుట్టుండు
ప్రలుప్రజ్ఞకమం
బుమంతుండు
తెలుండు ప్రంబు

చి. వీవు మాత్రం వున్నా
వద్దా

ధృ. అవును అవును
అదిగిదియెవనికం
యెందు

Sch. lede, wandu dora
sanitona bagalu deri
poinaru. 6

Do: Attlage niru m aban
intlo unnaawa?

Sch: Annu attla onthi
ga unnaaru.

Do: Schippura katta tifu
kuni i ara illu anta
baga kafu ar d i f i n e r .

Sch: a j i n d d i , m a r e m i p a
n i n a k u k a d d u .

Do: enimidi kattulu e a i m i
d i m u n d l u n n u l e g a g a
t o m u d i n i w e n a k a G a
l a f u l u a n t t a k e d u g u .

Sch: P a n i a n t t a a j n d d i .

Do: I p p u d u M e d a i n t l o
n a d a m a n u u n t t a d a m i
m i d a d u p p a t t l u p a r i .
S c h i f u t t u n n u S c h i p p a
l u p e t t i k a t t a l u n n u m u n
d l u n n u g e r i t e l a n n u
u n t t a

Sch: U p p u p a t r a m u n t t a
w a d d a . 10

Do: Annu, annu, nannu
a d i g e d i e n i , n i k u t e
l i j e d a ?

Boy How many chairs
shall I place?

11

Mr. Did I not tell you
nine?

Boy How many loaves
shall I fetch?

12.

Mr. When you lay two
loaves, that will do it.

Boy Is there no occa-
sion for butter and
cheese?

13.

Mr. Yes, by all means
what is now the clock?

Boy The clock is half
a hour past eleven

14

Mr. Go then in the
kitchen-room and see
if the things are ready
or not?

Boy Sir all is ready

15.

Mr. Fetch then all
and place it fitly upon
the table.

Boy Shall there not
be given a call for the
guests?

16

Mr. Yes go and desire
them to come.

వి: యెన్ని కురిచిపిండులు
వెయవలెను —
ధు: త్రొంబిదిపిండులుకర
దా

వి: యెన్ని రొట్టెలు వ్రం
చువలెను

ధు: రెండు రొట్టెలు ప్రజ్జి
తెచాచుకర

వి: పిండ్లుండ్లు అక్కర
తెదా

ధు: ఆవుగుకావలెను
లుప్పుడు యెన్ని

వి: యిప్పుడు పద్దకం
దొర్లెర ఘంట్టులది

ధు: యుండుగుగుండు
వండ్లనాలలరికి పిరి

యివస్తువులు ము
స్తిదు ఆయం ద్రాదె

మరినిచూడు
వి: అంతెముస్తిలు ఆ

యివుండ్లిది
ధు: అంతెముస్తి వ

చ్చివరికగుండు
మిదవుంచు

వి: తినదగ్గ వాండ్లను పిల
వపని తెదా

ధు: ఆవుగు వాండ్లను పి
లుచుకర

Ph: enni kurichipitala
wejavale nu?

Do: ton midipitala kada?

Ph: Enni rothela ungha
wale nu?

Do: renddu rothela rettitte
Salunu.

Ph: Wenna ofunnu akkara
leda?

Do: Lunu kawale nu
ippudu enni gantthala

Ph: ippudu padda kondu
du nara gantthala wela

Do: Inddukuganu want
tasalalokipoi wastunu
lumustidu ajinddo tedo
anishudu.

Ph: antta mustibu aija
unnadi.

Do: Antta konfichu wafthi
warisaga thegamida
unghu.

Ph: tinadagga wandanu
pilawapanileda?

Do: Lunu wandanu pi
lufukara

Boy Sir, what do you
please now to drink?

17.

Mr. When I call for
water, give me water,
who calls for wine,
give him Wine, and who
asks for beer, bring
him beer.

Boy Sir, here is
water.

18

Mr. This water is
not good, give me
some other

Boy How many Ga-
les of Wine shall I
present to every one?

19.

Mr. As often any
body calls for them
so often you must bring
him

Boy. All the dinner
is passed, shall the rest
be given to the Cook or
be kept in the Godown
[Cellar] 20.

Mr. Give all to the Cook.

Boy Sir, will you give
me leave to go home

Mr. Very well, you may
go.

వి: ధౌళకు తాగదండవి
కులప్పుడుమిరా
వరికు

ధౌ: నీను నిశ్చల అడిగి త్రే
మంకు నిశ్చల లు
యెవరే రంసంరా లు
అడిగి రంకండ్రి వా
రికి సారం లు లు
వరియి వరే నంబిరు
అడిగి త్రే వారికి వరి
లు

వి: అయ్యల వరంగని
ళ్లు

ధౌ: యాని శ్చల మంచిది
కాదు వరి నిశ్చల కం
చ్చురం

వి: వాక రంకరికి యెన్ని
గతం సులసారం లు
యెవరే వరికు

ధౌ: వాక రంకరికి యెన్ని
యె అడుగు తురం
అన్ని మండ్లు లు

వి: అంతా తిని తేరింది
మిగిలింది వండ్లు వం
డ్ల వాండ్లకి లు లు
వరిరా రంకరికి వండ్లు
లం వుండ్లు వా

ధౌ: అంతా వండ్లు లు వం
డి వాత వండ్లు గిండ్లు

వి: అయ్యలకు లు లు
కి పోతు రంకు

ధౌ: మంచిది పో

Sh: Doraku tagetanditu
ku ippudu emika waleru

17

Do: nera nillu adigitē
ma ku nillu i
ewareinanu farai
adiginarantē wariki
farai-i mariewa-
reina biru adigitē
wariki biru-i

Sh: Aja! idugo nillu

18.

Do: i nillu manṣṣidi
kādu were nillu konṣṣu
rā

Sh: wakarokariki en-
ni galapula sarai i
javalenu? 19

Do: Wakarokaru enni
matlu adugutunaru
annimatlu i

Sh: anttatini tirinddi
migi linddi wanttawa
ddewadi ki i jawalena
leka giddanggi lo un
ḥheda? 20.

Do: Antta wanttala wa-
diṣhata wopṣagintṣu

Sh: Aja! nera fratti ki
potu ra na. 21.

Do: manṣṣidi po